Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Osądziłem zaś mnie samemu to nie znowu przyjść w smutku do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postanowiłem sobie bowiem to: nie przychodzić znów do was w smutku.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Osądziłem bowiem\* mnie samemu to\*\*: nie znowu w smutku do was przyjść. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Osądziłem zaś mnie samemu to nie znowu przyjść w smutku do was |

1. 1) Pod względem gram. jest rzeczą nie do rozstrzygnięcia, czy słowa te należy rozumieć tak, jak przyjęto w tekście tłumaczenia, czy w sensie: nie przychodzić do was znów w smutku. W pierwszym przypadku Pawłowi chodziłoby o drugą wizytę w Koryncie, lecz tym razem w smutku; w drugim o trzecią wizytę w ogóle, a drugą w smutku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:21</x>; <x>540 1:23</x>; <x>540 12:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "zaś"; bez żadnej partykuły ani spójnika. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: tak bowiem sobie postanowiłem. [↑](#footnote-ref-5)